

PROPHETIAE

EPISTOLA MAGISTRI DE RODIS DE ANTICRISTO NATO (CARTA DEL MAESTRO DE RODAS)

La conocida como *Carta del Maestro de Rodas* es probablemente el caso más representativo de un tipo de textos breves asociados con el género de las profecías y vaticinios bajomedievales: las cartas informativas o «boletines de novedades» que anuncian el nacimiento del anticristo como un hecho reciente o inminente. Entre otros ejemplos que remontan el género, al menos, al principio del siglo XIII, pueden mencionarse algunas versiones de la llamada *Carta de Toledo*, la epístola *De Antichristo qui natus est* atribuida a Pedro de Monte Boret, un informe dirigido por el carmelita Guillermo de Blofield a un fraile dominico de Norwich en 1349 o una *Epistula de quodam qui censebatur Antichristus vel eius figura* del siglo XV¹. En la obra que nos ocupa, el Maestro de la Orden de San Juan de Rodas se dirige a autoridades civiles de Italia – en algunas versiones específicamente al *dux* o a la *Signoria* de Venecia – para comunicarles lo que vieron y conocieron sus representantes en Babilonia, identificada en esa época con El Cairo. El opúsculo, aun compartiendo el enfoque apocalíptico de muchas profecías, se diferencia de ellas porque no contiene predicciones (sean *post eventum* o auténticas), sino que presenta hechos supuestamente acaecidos, si bien, de acuerdo con la tradición establecida, preludian la proximidad de eventos escatológicos; tampoco presenta la típica *obscuritas sermonis* de las profecías.

En la versión que se puede considerar estándar, además de las partes propias de la carta (remitente y destinatario, salutación, admonición final)², se

1. Para la *Carta de Toledo* cfr. G. Mentgen, *Astrologie und Öffentlichkeit im Mittelalter*, Stuttgart 2005, pp. 17-134. La de Pedro de Monte Boret ha sido recientemente descubierta y editada por M. Carabias, *Dos textos profético-apocalípticos del siglo XIII: De Antichristo qui natus est (1227) y Cedrus alta Libani (1240)*, «Traditio», 76 (2021), pp. 289-312. El informe de Guillermo de Blofield (Cambridge, Corpus Christi College, 404, f. 102r-v) fue editado por R. E. Lerner, *The Black Death and Western European Eschatological Mentalities*, «The American Historical Review», 86/3 (1981), p. 552 y la *Epistula de quodam qui censebatur Antichristus* (Zürich, Zentrabibliothek, C101, f. 148v) por J. J. Werner, *Über zwei Handschriften der Stadtbibliothek in Zürich. Beiträge zur Kunde der lat. Literatur des Mittelalters*, Aarau 1904, pp. 169-70.

2. Desde la perspectiva del género epistolar, en realidad, faltan elementos importantes, sobre todo signos externos de validación de la información, como el nombre y la firma del emisor, pero también la data con la que suelen acabar las cartas (aquí sustituida por una exhortación, aunque algunos testimonios añaden una fórmula final de datación). De hecho, en muchos casos se presenta como la copia de un original desconocido. Cfr., al respecto, L. Vissière, «*Il est né le maudit enfant...*». *La naissance de l'Antéchrist d'après une lettre du Grand Maître de Rhodes (XIV^e-XVIII^e siècles)*, in *Épistolaire politique II. Authentiques et autographes*, curr. B. Dumézil - L. Vissière, Paris 2016, pp. 197-232, esp. 211-3.

ofrece información relativa a las circunstancias del nacimiento del anticristo (fecha, lugar, parentela), a sus características fisionómicas, a algunos hechos relevantes de sus primeros meses de vida, a los signos y prodigios que lo acompañaron y a la acogida que tuvo el infante en oriente³. En parte el texto se relaciona con las tradiciones medievales de los *signa Antichristi* y de la descripción fisionómica del mismo (testimoniada, al menos, desde el siglo V).

Como sucede con otras cartas ficticias del mismo período que también tuvieron una tradición amplia y compleja y en ocasiones circularon conjuntamente (la del Prete Juan, por ejemplo, o las llamadas «cartas del Sul-tán»), se desconoce el autor real y la atribución pseudoepígrafa remite a una autoridad institucional. Las versiones más antiguas mencionan al Maestro de la Orden de San Juan de Rodas, autoría que fue actualizada tras la expulsión de la Orden en 1522 y su asentamiento en Malta a partir de 1530, pasando a adscribirse al Gran Maestro de Malta. En todo caso, es un hecho llamativo que las fuentes no indiquen el nombre del Maestro, salvo CA1⁴, donde Anton Haffner, cronista de Solothurn, presenta el documento firmado por Giovanni de Matres y otras personas en calidad de testigos⁵; la atribución a Juan de Rodas en ML19 o a un *magister Iohannes* en algunas copias y ediciones de origen alemán (ML9, MA2, MA5, EA2, CL1, etc.) nace probablemente de la confusión con el nombre de la Orden de San Juan. La mención del Maestro de Rodas (o Malta) pretende dotar al texto de una autoridad que haga verosímil la información, presuntamente transmitida por una persona acreditada como observador e informante de los sucesos que se producían en oriente. Algunas copias omiten el encabezamiento de la carta y con él la atribución autorial (ML8, por ej.). La versión castellana (MC1), las ediciones francesas de 1623 (EF3) y las alemanas de los siglos XVI-XVII (EA6-9 y EA14) adscriben el texto a otras autoridades (respectivamente, el rey de Armenia, los embajadores del rey de Francia y los comerciantes de Rodas), aunque tampoco se mencionan sus nombres.

3. Cfr. los comentarios de Vissière, «*Il est né le maudit enfant*» cit., esp. pp. 206-15 y G. L. Potestà - M. Rizzi, *L'Anticristo. Volume III. La scienza della fine*, Mondadori 2019, pp. 24-33 (texto y trad. italiana) y 421-5 (comentario).

4. Para la identificación de las siglas, cfr. *infra* el apartado dedicado a las fuentes de información.

5. Esta información fue recogida por Hans Jakob vom Staal, su sucesor como cronista de la ciudad, que menciona la Carta de Rodas refiriéndose irónicamente al hecho de que la paternidad del recién nacido todavía no se había determinado: manuscrito Solothurn, Zentralbibliothek, S 5, 1; referencia en M. Hille, *Providentia Dei, Reich und Kirche: Weltbild und Stimmungsprofil altgläubiger Chronisten 1517-1618*, Göttingen 2011, pp. 266-7.

La Carta parece haber sido escrita con un propósito moral que se especifica en la admonición final: persuadir a la gente a convertirse o a no dejarse inducir al error ante la cercanía del final. Michel François de Lille (CL1), a finales del siglo XV, opinaba que podría tratarse de una ficción pía de buenos cristianos para aterrar a los malos y provocar su corrección, de una ficción falsa de infieles para arruinar a los cristianos y a todo el mundo, o de una ilusión diabólica para arrastrar los corazones de los fieles a la idolatría y la infidelidad⁶. No debe excluirse la posibilidad de que se trate, sin más, de una parodia de las cartas circulares diplomáticas. Además, se añaden intereses de tipo político que varían según las versiones, como la propaganda de la Orden de San Juan, la polémica antisarracena (en la que tomaron parte ciudades como Venecia, a cuya Signoria se dirige la carta en algunas copias) o la crítica de la teología universitaria y de la orden franciscana (instituciones que representa un doctor o maestro de Viterbo que actúa como protector y predicador del anticristo).

En cuanto a la datación, el único indicio probable para establecer un término *ante quem* es la fecha de aparición del anticristo en los testimonios más antiguos, ya que este tipo de textos suelen referirse a la época en que se produce una determinada versión o copia (de otro modo, la noticia resultaría inverosímil), salvo errores en el proceso de transmisión o intereses vinculados con el coleccionismo profético más que con la difusión de novedades con propósito moral o político. A este respecto, diversos testimonios del final del siglo XIV y comienzos del XV datan el nacimiento del anticristo el 25 de enero de 1375 (CI1), 1380 (ML20) o 1385 (ML5, ML11, ML13, ML18 y ML19; el mismo año se mantiene en ML4, de mediados del siglo XV). Una versión desconocida hasta ahora, de la que se conservan dos copias (ML8 y ML14), ofrece una fecha anterior: 1356/1366, que concuerda con la de otro texto, conocido como «Rumores de Jerusalén», que Jessica Roussanov y Robert Lerner consideraron la versión primitiva de la Carta de Rodas (cfr. *infra*).

Nada permite sostener que la noticia de un rumor sobre el nacimiento del anticristo difundido en Pamiers en 1318, recogida en el registro inquisitorial de Jacques Fournier, derive de este texto⁷. Si bien es cierto que en

6. *Determinatio de tempore adventus Antichristi*, Köln 1478, [111r-12v].

7. Cfr. R. E. Lerner, *La ricezione della profezia a Bologna: la Visio fratris Jobannis in una deposizione del 1299*, in *Scrutare il futuro. L'eredità di Gioacchino da Fiore alle fine del Medioevo*, Roma 2008, p. 223.

dicha noticia se menciona como origen del rumor una carta enviada por los Hospitaleros de Ultramar, se señalan otros detalles que tienen que ver, más bien, con la mencionada *Carta de Toledo*, en varias versiones de la cual también se alude al nacimiento del anticristo. El propio Lerner, que en un primer momento planteó la hipótesis de la relación entre el rumor de Pamiers y la Carta de Rodas, acabó admitiendo que es mera especulación. Según él, teniendo en cuenta que la primera versión conocida (ML5) refería el nacimiento del anticristo a 1385 y pretendía haber sido enviada desde Rodas en noviembre de ese año, debió de ser compuesta en torno a 1386 en el norte de Italia, por la referencia explícita a la Signoria de Venecia – que no es estable en todas las versiones – y por la petición final de que la noticia se divulgue por los pueblos de Italia. Sin embargo, no está demostrado que esa sea la primera versión. En cualquier caso, no hay duda de que la Carta de Rodas existía en el último decenio del siglo XIV, ya que Giovanni Sercambi la introdujo en su crónica, en italiano, refiriéndola al movimiento penitencial de los Bianchi, dentro de un capítulo que data de abril de 1400; además, es posible que dos de las copias más antiguas en latín (ML5 y ML13) deriven de un mismo antígrafo que Lerner sitúa *ca.* 1396. Al último decenio del siglo XIV podrían remontarse, en último término, otras tres copias latinas: ML8, ML11 y ML19; de la misma época son dos versiones italianas: MI7 y la mencionada de Sercambi. Las últimas cuatro fuentes referidas transmiten una misma forma redaccional, que era conocida antes del siglo XV en diversas regiones de Europa (al menos Italia, Alemania e Inglaterra).

Según Roussanov y Lerner la Carta del Maestro de Rodas es sustancialmente la revisión de un texto base que denominaron «Rumores de Jerusalén»⁸. Este se conserva en dos copias casi contemporáneas:

- K Bernkastel-Kues, Cusanusstiftsbibliothek 57, f. 103va-b (poco después de a. 1366, Renania)
- U Uppsala, Universitetsbibliotek C 7, f. 345r (a. 1367)

8. J. Roussanov - R. E. Lerner, «*The Jerusalem Rumors*»: *The Earliest Stage of the «Master of Rhodes» Letter on the Birth of Anticrist*, «*Rivista di storia del cristianesimo*», 2/1 (2005), pp. 157-72 (en italiano: *Voci da Gerusalemme: il primo stadio della lettera del Maestro di Rodi sulla nascita dell'Anticristo*, in *Scrutare il futuro* cit., pp. 201-20). El texto se reproduce, acompañado de traducción italiana, en Potestà-Rizzi, *L'Anticristo III* cit., pp. 26-9.

Los dos manuscritos proceden del ámbito monástico. U perteneció al convento brigidino de Vadstena, aunque la parte que contiene la profecía no pudo haber sido copiada allí, si la datación de 1367 es correcta⁹; este ejemplar testimonia una modalidad de copia frecuente en el caso de profecías y vaticinios: el aprovechamiento de espacios vacíos o en blanco de los manuscritos para escribir estos textos, generalmente breves y de interés actual. K, por su parte, es de origen benedictino o cisterciense; a diferencia de U presenta un *incipit* con el siguiente título: «Sequitur *nativitas Antichristi* qui dicitur iam natus anno M° CCC° LXVI° XXVIII° die Januarii, ut dicit quidam sacerdos hic inferius inscriptus».

Roussanov y Lerner editaron el texto basándose en K, que corrigieron puntualmente con U. Ambas copias presentan variantes adiaforas y K, además, algunos errores que pueden considerarse separativos: amén de otros más discutibles, lo son *mensis* en lugar de *die*¹⁰ y, en menor grado, la fecha de 1366 como año de nacimiento del anticristo, en lugar de 1356 de U, confirmada como lección correcta por el testimonio del *Chronicon Moguntinum*¹¹. Dichos errores impiden considerar a K como modelo de U. Merece particular atención la información, que solo transmite K, de que un sacerdote habría relatado las nuevas sobre el anticristo recibidas desde Jerusalén al «obispo» (*sic*) de Colonia; para Roussanov y Lerner se trata de un elemento auténtico (desde el punto de vista textual, no necesariamente histórico) que en su consideración habría sido suprimido en U, lo que les llevó a situar la composición del texto en Germania noroccidental, precisando posteriormente, en función de la noticia del *Chronicon Moguntinum*, la región central de Renania. No obstante, el dato en cuestión no tiene por qué ser original, sino que pudo haber sido añadido en una copia producida en esa región: las actualizaciones motivadas por el contexto son comunes en este tipo de textos y, además, la copia de U parece más correcta que la de K (por no mencionar la inexactitud de referirse a Colonia como obispado, no como arzobispado).

Menos dudas suscita la época de composición, que se puede situar hacia el final del año 1356 o, como mucho, el principio de 1357. Una noticia del

9. Esta se basa en un criterio que suele utilizarse para fechar la composición de profecías medievales: el momento en que acaban las predicciones *ex eventu* (la parte histórica) y comienzan las predicciones auténticas.

10. K: «anno Domini M° CCC° LXVI° XXVIII° mensis (die U) Januarii», cfr. el *incipit* del mismo manuscrito citado arriba, donde en el mismo contexto se usa *die*.

11. Cfr. R. E. Lerner, *The Jerusalem Rumors: An Addendum*, «Rivista di storia del cristianesimo», 3 (2006), pp. 5413. En italiano: *Voci da Gerusalemme* cit., pp. 214-6.

Chronicon Moguntinum relativa a la fiesta de la Ascensión de este último año señala que «Rumores de Jerusalén» (probablemente) se había divulgado por toda Renania mediante *litteras autenticas*¹². Además de este testimonio, se vincula con «Rumores» el anuncio del nacimiento del anticristo en 1366, difundido por el predicador checo Jan Milíč de Kroměříž entre 1368 y 1373¹³. Más allá de esta limitada difusión, que se restringe a poco más de una década, el texto no parece haber tenido gran impacto.

La consideración de la Carta del Maestro de Rodas como una versión o reelaboración de «Rumores» merece un estudio más profundo y preciso. Por un lado, existen semejanzas indiscutibles: en general, ambos ofrecen la misma información y, además, concuerdan en detalles puntuales (varios *signa*, por ejemplo, o el habla precoz del infante). No obstante, difieren en muchos otros aspectos: en cuanto al contenido, los dos contienen elementos que no figuran en el otro texto, especialmente la Carta de Rodas (descripción física del recién nacido, milagros que realizó, ciertos *signa*, identificación específica del infante con el anticristo, personas que intervienen, etc.). Además, la tipología textual es distinta: la Carta de Rodas parodia o imita el canal de la comunicación diplomática oficial por medio de informes de novedades epistolares enviados desde los territorios cruzados, mientras que «Rumores» presenta más bien la forma de una anécdota o *exemplum*. Finalmente, apenas hay coincidencias verbales o estilísticas. Por otro lado, cada texto presenta detalles que omite el otro y que los relacionan con diferentes tradiciones intertextuales: por ejemplo, el granizo del tamaño de huevos que figura en «Rumores» aparece en la noticia de Rigord sobre una tempestad que se produjo en Tremblay en 1198¹⁴; el conocimiento que el anticristo tiene de todas las ciencias (en la Carta de Rodas) es el tema principal de la *Epistula de quodam qui censebatur Antichristus*, aunque en este caso el presunto hijo de la perdición es un joven de diecinueve años.

Al debate sobre la datación de la Carta de Rodas y sobre su relación con «Rumores» se añade una versión preservada en dos testimonios desconocidos hasta ahora (ML8 y ML14), donde el año del nacimiento del anticristo es coincidente con el de «Rumores» (1356/66).

12. Ed. MGH SS Rer. Germ. 20, pp. 5-6.

13. Roussanov-Lerner, «*The Jerusalem Rumors*» cit., pp. 164-5.

14. H. F. Delaborde (ed.), Rigord, *Gesta Philippi Augusti*, en *Oeuvres de Rigord et de Guillaume le Breton, historiens de Philippe-Auguste*, Paris 1882, I, p. 140.

En conclusión, quizás haya que pensar en la Carta de Rodas como una obra autónoma, más que como una reelaboración o versión, de cuyo universo intertextual podría formar parte, entre otros, «Rumores». En esta línea Laurent Vissière propone la hipótesis de que quizás se trate de una especie de síntesis de documentos independientes: «Rumores» por un lado y, por otro, la carta de los Hospitaleros difundida en Pamiers en 1318¹⁵.

La Carta del Maestro de Rodas tuvo gran difusión durante el final de la Edad Media y la Edad Moderna. Se conservan decenas de testimonios manuscritos e impresos que señalan su presencia en un amplio espectro geográfico dentro de Europa: sobre todo Italia y Alemania, pero también Inglaterra, Castilla, Francia, Países Bajos, Ucrania y Rusia. El opúsculo fue citado, entre otros, por cronistas (Anton Haffner, Hans Jakob vom Staal, Sercambi, Sanuto, *Cronaca di Perugia*, *Kölner Chronik*), teólogos (Dionisio el Cartujo¹⁶, François Michel de Lille) y predicadores (Vicente Ferrer¹⁷).

La Carta presenta un tipo de tradición peculiar, frecuente en el caso de profecías, que se caracteriza, entre otras cosas, por: a) una difusión transversal y en ocasiones masiva, que se realiza no solo por medio de canales escritos; y b) la continua reelaboración y actualización tanto de la forma como del contenido para adecuar el mensaje a cada momento y contexto. En este paradigma de tradición actualizante el objetivo de restituir un texto original o genuino utilizando testimonios directos e indirectos y aplicando los criterios de la crítica textual neolachmaniana con frecuencia no parece procedente ni resulta posible. Aunque ciertamente se dan casos de transmisión vertical «ortodoxa» – es decir, la copia más o menos literal del antígrafo – y algunas variantes se explican como interpretaciones erróneas de un modelo, muchas copias no se produjeron por el interés de reproducir un texto en una forma fosilizada, sino para adaptarlo mediante la reescritura y

15. Vissière, «*Il est né le maudit enfant*» cit., pp. 199-201.

16. En su *Diologion de fide catholica* de 1432 se refiere a la Carta de Rodas y a los sermones de Vicente Ferrer como origen de los rumores contemporáneos sobre el nacimiento del anticristo: cfr. F. C. Kneupper, *Conciliarist Employment of Eschatology during and after the Council of Basel (1431-1460)*, in *Factional Struggles. Divided Elites in European Cities and Courts (1400-1750)*, cur. M. Caesar, Leiden-Boston 2017, pp. 56-81, en particular p. 66.

17. La hipótesis de que Ferrer conoció la Carta de Rodas se basa en dos referencias (en la *Epistola de Anticristo et fine mundi* dirigida a Benedicto XIII en 1412 y en un sermón pronunciado en Toledo el año anterior) a un mercader veneciano o genovés que mientras estaba en un convento franciscano de oriente vio a dos novicios presa de raptó gritar al unísono que el anticristo había nacido: cfr. G. L. Potestà, *Vicent Ferrer e l'Anticristo*, in *Vicent Ferrer. Projecció europea d'un sant valencià*, curr. A. G. Hauf - F. M. Gimeno, Valencia 2021, p. 337 y n. 59.

la resemantización a un contexto histórico o cultural concreto, dándole una nueva vigencia pragmática, de modo que puede hablarse no solo de reproducción, sino de un proceso de producción continuada del texto, que presenta múltiples formas redaccionales con identidad propia, independientemente de que puedan establecerse nexos de transmisión entre los testimonios de cada una de esas formas o entre ellas en conjunto.

La movilidad o mutabilidad del texto justifica que pueda calificarse la tradición de la Carta de Rodas como «incontrolable» o «poco controlable» (término que tomo de Paolo Chiesa, en su caso referido a la Carta del Prete Juan). La clásica distinción entre testimonios directos e indirectos en este caso debe reconsiderarse. Solo un estudio exhaustivo de la tradición puede determinar, por ejemplo, la relación existente entre las versiones latinas y vernáculas y la posibilidad de que la continuidad de la transmisión no esté condicionada necesariamente por la lengua. Además, conviene tener en cuenta no solo los manuscritos y ediciones antiguas, sino también las obras donde se cita el texto de la Carta íntegro, cuyos autores, en realidad, se comportaron como copistas: es el caso, por ejemplo, de la obra de Michel François de Lille (CL1), que ofrece un texto latino prácticamente idéntico al de ML9 (copiado más o menos en la misma época) y muy próximo a la versión alemana que conservan, entre otros, MA2, MA5 o EA1.

Por ello el elenco de fuentes que se ofrece a continuación recoge manuscritos y ediciones impresas en distintas lenguas, así como citas del texto completo (también en varias lenguas) incluidas en obras de los siglos XV al XVII¹⁸.

La tradición manuscrita se extiende desde finales del siglo XIV hasta el XVIII, con predominio del siglo XV¹⁹. Las copias conservadas testimonian diversas modalidades de transmisión y ámbitos de recepción. En cuanto a las primeras, destacan algunas formas peculiares de la tradición de textos proféticos: los folios o fascículos sueltos, que se relacionan con la circula-

18. Para distinguir los tipos de fuente utilizo las siglas M(anuscrito), E(dición) y C(ita), seguido de la lengua: L(atín), A(lemán), I(taliano), C(astellano), F(rancés), U(craniano), N(eerlandés), In(glés) y R(uso).

19. Varias copias, en concreto, se relacionan con la difusión de la idea del anticristo ya nacido durante el Concilio de Basilea: tres de ellas (ML1, ML2 y ML4) se analizan en Kneupper, *Conciliarist Employment* cit. Con la versión preparada para ese Concilio (que indica 1440 como año del nacimiento del anticristo) se relaciona la traducción rusa de Dederkin conservada en MR1: cfr. M. Korogodina - A. Sergeev - A. Sirenov, *Slavonic Translations of the «Master of Rhodes Letter»*, «Scriinium», 17 (2021), p. 180.

ción real de la Carta como medio de difusión de novedades y que en algunos casos fueron incorporados después a códigos misceláneos o facticios (MI2, MI3, MA3, MN1); la utilización de folios o espacios vacíos o en blanco de los manuscritos (ML3, ML14, ML16, ML19); las compilaciones o antologías de diverso contenido, indicativas de los tipos de lectura que pudieron hacerse: entre otros, recopilaciones de documentos históricos de actualidad contemporánea (ML1, ML9, MF1), colecciones epistolares o jurídicas (ML8, ML12) y misceláneas religiosas y profético-escatológicas (ML2, ML4, ML5, ML7, ML13, ML17, MI4, MI7, MA6).

Datos significativos para estudiar los ámbitos de recepción y trazar un perfil del público lector de la Carta de Rodas son la procedencia de los manuscritos y la adscripción organizacional de las personas que la citan o mencionan. Entre ellos se encuentran particulares e instituciones, tanto laicas como religiosas: profesores universitarios (ML8, ML18), notarios (ML20), cronistas (CI1, CI2, CI3, CA1, CA2), clero secular (ML18) y miembros de las órdenes benedictina (ML1, ML11, ML12, ML13), cisterciense (ML4, ML19), brigidina (ML17), agustina (ML7), dominica (ML2?, CL1), cartuja (cfr. *supra* n. 16) y franciscana (MI7). Además, hay referencias explícitas a la difusión oral / popular del escrito por medio de rumores (ML5, CL1).

El elenco que se presenta a continuación debe considerarse provisional, ya que la brevedad y mutabilidad del texto dificultan la localización de testimonios, por lo que probablemente en el futuro se añadan nuevas referencias.

Manuscriptos latinos (ML)

ML1 Augsburgo, Universitätsbibliothek, I.3,2° 18, f. 13r-v (ca. 1472-9, Donauwörth): tit. *De nativitate et vita infantis Babilonici qui putabatur Antichristus...*, inc.: «Universis dominis et comitatibus Ytalie», expl.: «Nos magister ordinis sancti Iohannis Iherosolomitani». El código cartáceo contiene informes, cartas y documentos relativos a sucesos contemporáneos, entre ellos la *Epistola Soldani* (74r-75r), el decreto de la Dieta de Augsburgo de 1474 contra los turcos (80v-89v) y una adaptación alemana del *Vade mecum* de Rupescissa (155r-v). Procede del monasterio benedictino de Heiligkreuz en Donauwörth. Ofrece una forma redaccional semejante a la de ML10 y ML15 y, especialmente, a la traducción italiana de MI1, que presenta concordancias con la versión de ML9.

ML2 Basel, Universitätsbibliothek, O I 19, ff. 97va-98vb (ca. 142550, Basilea): tit. *hec est littera de Antichristo missa de Rhodis ad partes Italie dominis ordinis sancti Iohannis iberosolomitani*, inc.: «Vniuersis et singulis dominis Ciuitatibus et comitibus Italie alijsque christi fidelibus notificamus per presentes Nos magister or-

- dinis sancti Iohannis Ierosolomitani litteras accepisse a nostris exploratoribus», *expl.*: «ut ipsum christum recipiamus». Contiene una miscelánea de textos, algunos de carácter espiritual, en latín y alemán. La Carta de Rodas se incluye en un tratado sobre el anticristo (93ra-97va), de probable autoría dominica, seguida de una refutación en alemán (97va-98vb).
- ML3** Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz, germ. 8° 479, ff. 132v-133r (s. XV, Alemania): tit. cat. *Suspicio de anticristo nato, inc.*: «Vniuersis et singulis dominis Comitibus alysq[ue] christi fidelibus per prae-sentes Nos magister ordinis Iherosolomitani notificamus recepisse literas a nostris exploratoribus», *expl.*: «et ideo deuote supplicamus, ut per Italiam et per alias mundi partes manifestare dignemini, quatinus omnes et singuli christi fideles mala dimittant et bona sequantur, sic ut fine seculi appropinquante in fide constantes reperiantur. Datum etc.» (siguen unos versos sobre los pseudoprofetías). La carta se añadió al final del manuscrito, que contiene el diccionario latino-alemán de Jacobus Twinger (3-108r) y varios textos breves sobre aspectos de la Biblia, las fiestas judías, etc. Perteneció a particulares: Georg Ulbrich y, después, Georgius Hutter.
- ML4** Darmstadt, Universitäts- und Landesbibliothek, 528, ff. 128va-129ra (s. XV med., ¿Colonia?): tit. *Revelacio per mundum divulgata per epistolam de naturali nativitate Antichristi, inc.*: «Universis et singulis dominis et comitibus Ytalie (...) Nos magister ordinis Sancti Ierosolomitani (...) anno a nativitate domini 1385, die 22^a mensis Ianuarii». El código actual está formado a partir de cuatro unidades distintas, la tercera de las cuales contiene una compilación del año 1452 titulada *Speculum de ultimo Antichristo magno et manifesto iam diu in mundum nato* (ff. 116r-142r), donde se incluye la Carta de Rodas. Procede probablemente del convento cisterciense de Sion en Colonia.
- ML5** Eichstätt, Universitätsbibliothek, st 698, pp. 381a-382a (ca. 1410-2, ¿Regensburg?): tit. *Scripta Iohannitarum de Antichristo, inc.*: «Reuerendissime dominationi vestre cunctisque dominis ac comitatibus Ytalie», *expl.*: «quia vere finem mundi credimus aduenisse. Datum Radis die mensis Nouembris anno etc. 1382»²⁰. En la cabeza de la columna 381b hay una nota que se refiere a un rumor general que se produjo en 1443 en Alemania de que el anticristo había nacido en 1440 y se habían cumplidos los signos predichos en la carta. El código, formado de dos partes originalmente independientes (la segunda comienza en la p. 273) contiene una miscelánea eclesiástica, en particular referida al Gran Cisma y a la época de Ludovico el Bávaro. En ella se encuentran otros textos proféticos y epístolas ficticias (*Epistola Luciferi*, *Profecía de Trípoli*, *Carta de Toledo*, *Epístola del Prete Juan*, etc.). La versión se relaciona con **ML13** (que ofrece un texto prácticamente idéntico) y en gran parte con **MI3**.
- ML6** Genova, Biblioteca Civica «Berio», m.r. III.1.25, ff. 107r-108r (ca. 1500): tit. *Exemplar littere quam missit magister Hospitalis Sancti Iohannis de Rhodis domino duci*

20. Roussanov-Lerner, «*The Jerusalem Rumors*» cit.

- Venetorum, a. d. 1412, inc.*: «Sit manifestum dominationi vestre et dominorum omnium Italarum» *expl.*: «Credimus enim pro firmo habentes iam finem mundi appronpiquary».
- ML7** Wiener Neustadt, Zisterzienserstift Neukloster, D 21, ff. 241r-242v (s. XVI, Bordesholm): tit. cat. *Missiva magistri de rodís ordinis S. Johannis*. La mayor parte del manuscrito, procedente del monasterio de canónigos agustinos de Bordesholm, consiste en una colección hagiográfica escrita ca. 1500-12 por el monje Iohannes cum Naso (Johann Ness); a partir del f. 199 contiene textos breves, sobre todo de carácter eclesiástico, escritos por otras manos.
- ML8** Leipzig, Universitätsbibliothek 1062, ff. 94v-95r (s. XIV ex., Leipzig): cat. *Epistola de anticristo, inc.*: «Relatum nobis exstat a quibusdam exploratoribus», *expl.*: «ibi alias regnante iustitio presidemus». El códice cartáceo contiene una miscelánea jurídica. Perteneció a Johannes Große Geranus, miembro del Kleines Fürstenkollegium de la Universidad de Leipzig de 1409 a 1456 (*Liber collegii principis legatus per doctorem Gross.*). La versión de la Carta de Rodas es similar a la que se encuentra en **ML14** y a la versión castellana (**MC1**).
- ML9** Leipzig, Universitätsbibliothek 1674, f. 128r-v (ca. 1474-82, Leipzig): tit. *De Antichristo nato Anno domini 1478º In latino, inc.*: «Uniuersis et singulis cuiuscumque potestatis necnon conventibus ytalie. Aliisque christi fidelibus vbilibet constitutis Nos magister Iohannes sancti Iohannis Iherosolomitani prouisor hospitalis...». Precedida de la traducción alemana, en una versión algo distinta (f. 127r-v). El códice contiene una miscelánea histórica en latín y alemán, que incluye informes, cartas, bulas, etc., muchas con relación a sucesos contemporáneos. Se trata del mismo texto incluido en la obra de Michel François de Lille (**CL1**) y relacionado con las versiones alemanas de **MA2**, **MA5** y **EA1**: este presenta concordancias con la forma redaccional de **ML1**.
- ML10** Leuven, Rijksarchief, Kerkelijk Archief van Brabant 1057, f. 48v (s. XV): tit. *Copia litterarum quas magnificus magister Rodi scripsit Ytalis de ortu Antichristi, inc.*: «Universis et singulis dominis civibus Ytalie aliisque Christi fidelibus per nostras innotescat litteras», *expl.*: «ab herili Christi Jhesu in brachis sue gratie et misericordie suscipiantur»²¹. Relacionado con **ML1**, **ML15** y **MI1** (cfr. et. **ML9**).
- ML11** London, British Library, Royal 13.E.IX, f. 297r-v (ca. 1395-1425, St. Albans): *inc.*: «Notum sit omnibus vestrae dominationi ac dominationi omnium dominorum, ac sanctitati totius Italiae, quod nos, Magister Ordinis Sancti Iohannis de Rodes (...) currente anno Domini millesimo trecentesimo octogesimo quinto, die vicesimo quinto Ianuarii», *expl.*: «sic quod quilibet custodiat se a peccatis et pravis operibus, quia firmiter credimus finem mundi jam instare, etc.». Manuscrito de pergamino, de contenido histórico y geográfico, en latín y normando; incluye también algunos textos proféticos: Merlín Silvestre (ff. 27-28), Rupescissa (94v) y una visión de Tomás Becket (27v, 94r). La Carta se

21. W. M. Grauwen, *Een brief over de geboorte van de Antichrist uit de tweede helft van de 15e eeuw*, «Ons geestelijk erf», 43 (1969), pp. 305-15 (ed. pp. 313-5).

- incluye en una versión de la *Chronica maiora* de Thomas Walsingham conocida como *St. Albans Chronicle* (ff. 177r-326v), referida al año 1382; se cree que el manuscrito fue compilado bajo la supervisión del propio autor. Perteneció a los benedictinos de St. Albans²². Se relaciona con **ML19**, **ML20**, **MI7** y **CI1**.
- ML12** Luxembourg, Archives nationales, A-XXIX-1202, fol. 121v (ca. 1532-6, Echternach): *inc.*: «Universis et singulis dominis et civibus Italie ceterisque fidelibus conventibus», *expl.*: «per magistros ordinis sancti Iohannis Hierosolimitani». Manuscrito de papel, en latín, alemán y neerlandés. Contiene el libro de cartas de Ruprecht von Monreal, abad de Echternach, al que fueron añadidas varias notas y escritos breves. Escrito por Willibrod Schram.
- ML13** München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 903, f. 23r-v (s. XV^{1/2}: ¿ca. 1420?, Regensburg): tit. *Scripta Iohannitarum de Antichristo*, *inc.*: «Reuerendissime dominacioni vestre cunctisque dominis ac comitatibus Ytalie» *expl.*: «quia vere mundi finem credimus aduenisse. datum Rodis xj mensis Nouembris anno etc. 1385 [1384 Lerner]». Contiene una miscelánea variada que incluye algunos textos proféticos y escatológicos, como la carta de Vicente Ferrer sobre el nacimiento del anticristo (ff. 4ss.), la *Carta de Toledo* o la *Profecía de Trípoli*. Escrito por Andreas de Regensburg, procede del monasterio de Santiago Scotorum. Textualmente está muy relacionado con **ML5** y la versión es similar también a la de **MI3**.
- ML14** Oxford, Bodleian Library, Canon. bibl. lat. 31, ff. 113r-114r (s. XV): tit. cat. *Epistola de filio quodam mirabili e muliere vilissima, nomine Chatbanas, in extremis partibus Babyloniae anno 1366 nato*, tit. *Transmissi fuerunt Ambaxiatores ad summum Pontificem per magistrum Hospitalis Ierosolimitani, qui aportaverunt exemplum epistole, que sequitur*, *inc.*: «Relatum est nobis a quibusdam exploratoribus fide dignis». El códice, de origen desconocido, perteneció a Pablo de Gudia. Contiene varios libros de la Biblia con algunos añadidos al final. Se trata de la misma versión que ofrecen **ML8** y **MC1**.
- ML15** Paris, Bibliothèque nationale, lat. 8731, ff. 33r-34r (ca. 1450; Italia): tit. *expl. Copia litterarum quas magnus magister Rodi scripsit ad illustrissimum principem duces Mediolani de ortu Antichristi*, *inc.*: «Universis et singulis per presentes dominis, civitatibus, comitatibus Italie aliisque Christi fidelibus notescat, nos, magistrum ordinis sancti Iohannis Ierosolimitani litteras recepisse (...) quod de currente anno a nativitate Domini MCCCC^oXLI, die duodecimo mensis Ianuarii». Contiene una miscelánea humanística, con textos gramaticales y escolares y frases de autores clásicos traducidas al italiano. Según Maria Korogodina et al. se trata de la versión latina de la Carta de Rodas más próxima a la traducción rusa de Feofil Dederkin²³. Relacionado con **ML1**, **ML10** y **MI1** (cfr. et **ML9**).

22. H. T. Riley (ed.), *Thomae Walsingham quondam monachi S. Albani Historia Anglicana*, vol. II, A. D. 1381-1422, London 1864, pp. 396-8. El texto se ofrece en un apéndice (B) dedicado a los pasajes de la llamada *Historia Anglicana* que figuran en **ML11** y se omiten en el manuscrito de London, College of Arms, Arundel MS 7.

23. Korogodina-Sergeev-Sirenov, *Slavonic Translations* cit., pp. 193-8.

- ML16** Roma, Biblioteca Nazionale Centrale «Vittorio Emanuele II», Vitt. Eman. 30, f. 54rv (s. XV ex.): tit. *Litera narativa nativitatis Anticristi, inc.*: «Universis et singulis dominis ach comitatibus aliisque Christi fidelibus per presentes nos magister hordinis ierosolonimitanis». El código de pergamino contiene el *Oraculum Cirilli* con el comentario de pseudo-Joaquín de Fiore (1r-51r) y *Undecim mirabilia* reveladas a Francisco de Asís (51v-53v), ambas copiadas en el siglo XIV. En el último folio una mano posterior (s. XV) añadió la Carta de Rodas.
- ML17** Uppsala, Universitetsbibliothek (Carolina), C 631, ff. 158v-159v (s. XV^{1/2}, post. 1419, Vadstena): tit. *expl. Exemplum littere quam magister hospitalis sancti johannis de rodís scripsit duci veneciorum qui misit eam duci ianuensi, inc.*: «Notum sit vestre dominacioni (...) quod nos magister ordinis sancti johannis de rodís recepimus certas litteras». Al inicio se añade la nota «Non est credendum». Escrito por un monje de Vadstena, llamado Iohannes Iohannis. Contiene una miscelánea teológica y también notas breves, autoridades, *exempla*, *revelationes*.
- ML18** Wien, Österreichische Nationalbibliothek 4288, f. 33v-34v (s. XV^{2/4}, Mariazell): tit. *Exemplar litere quam magister de rodís domino duci veneciarum misit, inc.*: «Notum sit vestre dominacioni ac deuocioni omnium dominorum ac comitatum tocius ytalie». Contiene una miscelánea que, entre otras obras, incluye la *Epistola Luciferi*, *Stella clericorum*, una colección de autoridades, cartas, sentencias, etc. Fue copiado en Mariazell (IIr: *Hec sunt indulgencie ecclesie beate marie virginis in cella*) y después perteneció a Jodocus Gartner de Perching, maestro de la universidad de Viena (marca en IIv).
- ML19** Zwettl, Bibliothek des Zisterzienserstifts 44, f. 2r (s. XIV ex., Zwettl): tit. *expl. Excerptum littere quam magister Iohannes de Rodda misit duci veneciarum et iste dux misit eam duci Ianuensi et dux Ianuensis misit eam Pape. inc.*: «<N>otum sit vestre dominacioni ac deuocioni omnium dominorum ac comitum tocius ytalie». El manuscrito de pergamino contiene una copia del siglo XII de los *Moralia in Iob* de Gregorio Magno; aprovechando espacios en blanco en el siglo XIV se copiaron algunos textos breves: la Carta de Rodas (f. 2r, copiada por Nicolaus Dobersberg ca. 1400) y, en el último folio, versos sobre el estado del mundo y consejos para los monjes. Se relaciona con **ML11**, **ML20**, **MI7** y **CI1**.
- ML20** Manuscrito de procedencia inglesa no localizado, que contenía documentos de los siglos XIV y XV. En esta copia se databa el nacimiento del anticristo el 25 de enero de 1380. A juzgar por la descripción de A. Percival Moore, la versión es similar a **ML11** y **ML19** (también a **MI7** y **CI1**)²⁴.

No contienen la Carta de Rodas ni el manuscrito de Uppsala, Universitätsbibliothek (Carolina), C 31, ff. 158v-159r (que figura en el elenco de Roussanov-Lerner por confusión con C 631 de la misma biblioteca) ni el

24. A. P. Moore, *A Pre-Reformation Book of Ecclesiastical Precedents*, «The Antiquary», 44 (1908), pp. 93-8, esp. 95-6.

de Wien, Österreichische Nationalbibliothek, lat. 3313, f. 38r-v (mencionado por Frances Kneupper entre las copias latinas de la Carta de Rodas, pero que, en realidad, contiene una carta italiana dirigida al Señor de Rodas, sin relación).

Manuscritos italianos (MI)

- MI1** Firenze, Biblioteca Riccardiana 1939, ff. 106rb-107ra (ca. 1443-6, Firenze): tit. *Lettera scripta pel gran mastro di rodi nelle parti di Italia come nelle parti di banbellonia e nato Antichristo ad 12 di genaro 1440*, inc.: «A tutti e ciascheduni signori, citta, comunita d'Itaglia et agli altri fedeli xristiani sia manifesto», expl.: «venendo il fine del mondo siamo ricevuti alle braccia a Xro. amen». En la primera parte contiene algunos textos apócrifos sobre Cristo (entre ellos el evangelio de Nicodemo), cartas y una crónica de los papas. En la segunda parte contiene sobre todo una miscelánea poética, en la que se encuentran varias profecías: *Tu vuoi pure ch'io dica* de Tommasuccio (72r-76va), *Prophecia di Santa Brigida*, inc. «Destati o fier leone» (103ra-105ra) y *Profezia di fratre Stoppa*, inc. «Vole la mia fantasia» (115ra-118va). Se trata de la misma versión que ofrecen **ML1** (con el que presenta mayor concordancia), **ML10** y **ML15**, con la que también concuerda **ML9**.
- MI2** Novi Ligure, Archivio storico della città, Sez. I n. 46.2 (¿1555?): inc.: «1555 adi 20 di Jullio. Universi et singuli sri principi potenti, baroni, conti, ciaschaduno fedelle christiano», expl.: «acio possino goldere quella celeste patria per infinita secula seculorum. amen»²⁵. Esta versión presenta detalles coincidentes con **MI4**, **MU1**, **MN1** y la edición inglesa de 1872 (**EIn2**).
- MI3** Paris, Bibliothèque nationale, fr. 2911, ff. 13-14 (s. XV, Italia): tit. *Copia de una lettera mandata per lo gram maestro de Rodi a la Signoria*, inc.: «Sia manifesto a voi signori venetiani e a tuti signori e comunitade de Italia», expl.: «a cio que ciascuno se guarda del mal fare, impero che credeno essere a la fine del mundo, etc. Datum Rabes in la provincia de Socolosi, die octavo mensis januarii». Se trata de un bifolio integrado en una compilación facticia del siglo XVII. Presenta una anotación del siglo XV en francés que, según Vissière, demuestra la circulación de la carta: «Nouvelles / ou moys de juing / .m iiic iiiixx»²⁶. La versión es bastante coincidente con **ML5** y **ML13**.
- MI4** Paris, Bibliothèque nationale, it. 353, ff. 176r-177r (s. XVI ex., ¿Venecia?): tit. *Copia d'una lettera del gran maestro di Rodi alli principi christiani*, inc.: «A tutti

25. D. Cabella, *I cavalieri dell'Ordine dei Gerosolimitani, e la profezia dell'Apocalisse. Un inedito documento dell'Archivio storico del Comune di Novi Ligure*, «Novinostra. Rivista della Società storica del novese», 1 (2007), con reproducción fotográfica.

26. G. Molini (ed.), *Documenti di storia italiana copiati su gli originali autentici e per lo più autografi esistenti in Parigi*, Firenze 1836-37, t. I, p. 42-3, n° XVII (reproducida en Vissière, «*Il est né le maudit enfant*» cit., pp. 218-9).

e cadauni Signori, Potenti, Baroni, Duchi, Conti, Marchesi, et fedeli nostri», *expl.*: «accio possiamo goder nella celeste patria per infinita sēcula sēculorum». El manuscrito contiene una miscelánea en italiano con opúsculos de diversa temática, varios referidos a Venecia. La versión coincide con la de **MI2**, **MU1**, **MN1** y **EIn2**.

- MI5** Roma, Biblioteca Angelica, inc. 700, ff. 43v-44r (*ca.* 1500): tit. *Copia de una littera mandata ala Illma. Signoria de Venetia per lo grani mastro de Rhode*, inc.: «Sia manifesto a voi signori et ad tutte signorie et comunità de Italia como al grani maestro de rhode (...) ex Venetiis die 13 Julii 1491». Se trata de un añadido manuscrito de 22 folios (de los cuales los 20 primeros contienen el *Asclepius*) a un incunable veneciano de 1481: esta parte fue separada e identificada con la signatura «Ms. 2421», pero posteriormente fue unida de nuevo al incunable.
- MI6** Roma, Biblioteca Casanatense 4172, ff. 73-74r (s. XV): tit. *Lettera del gran maestro di Rodi*.
- MI7** Yale, University Library, Beinecke MS 1153, f. 135r-v (s. XIV *ex.*, diócesis de Luni): tit. *Copia duna letera laquale lo maestro di Rodi mandoe ala signoria di venesia de la nativita di Antichristo*, inc.: «Sia manifesto a la auostra signoria e de tutti degli cchomini ditalia, che noi maestro dello giovanni di rodi», *expl.*: «acio che ciascuno si guarda dal male fare impero che crediamo ueramente a la fine del mondo». Contiene una antología probablemente franciscana, en latín e italiano, que incluye textos proféticos y visionarios (poema sobre el Día del Juicio, Brígida de Suecia, Purgatorio de San Patricio). Algunas partes están datadas entre 1383 y 1393. Perteneció a Franceschinus *simator* de Pontrenato. Fue el antiguo manuscrito 21 de la colección Bergendal de Toronto. A la Carta de Rodas le sigue una breve nota en italiano y latín sobre la futura aparición pública y muerte del anticristo entre 1415 y 1417 y la concordancia de esta idea con las Escrituras. Textualmente muy próxima a **CI1** (en latín **ML11** y **ML19**).
- MI8** Manuscrito no localizado que perteneció a Franz Paul von Smitmer, comandante de la Orden de Malta y posteriormente canónigo de la catedral de Viena, mencionado en su *Catalogo della Biblioteca del Sagro Militare Ordine di S. Giovanni Gerosolimitano oggi detto di Malta*, [Malta], 1781, p. 50, con el título *Letera del Gran Maestro di Rodi sopra la nascita di Anticristo*. 1454.

Manuscriptos alemanes (MA)

- MA1** Königsberg, Staatsarchiv, signatura desconocida: inc.: «Wir mayster des ordens sanndt Johannis zw Jerusalem antwurten allen herrn vnd gemainen zw welischen landen vnd allen cristenglaubingen an die geschriff», *expl.*: «das wir Jhesum zeu lon entphaen vnd gutten wercken nochvolgen vnd dy bossen vorlossen». La Carta de Rodas se presenta como anexo a una carta de Danzig, del 19 de abril de 1472, dirigida por Konrad von Lichtenhain, comendador en Pr. Holland, al Gran Maestre Heinrich von Richtenberg. Dicho anexo contie-

ne la circular enviada en 1441 por el anónimo Maestro de los Caballeros de S. Juan a todos los creyentes advirtiéndole de la aparición del anticristo²⁷.

- MA2** Leipzig, Universitätsbibliothek 1674, f. 127r-v (s. XV^{2/2}, Leipzig): tit. *Anno 78^o de Antichristo nato in Babilonia in mense Julii in ulgari, inc.*: «Von dem anticrist yn Babilonia geboren etc. Allen vnd iglichen jn was stants vnde weßen die seyn...», *expl.*: «vnd geheßen der antecrist eyn kynt der ewigen vortumeniße». Sigue en latín (f. 128r-v). En el mismo manuscrito, a continuación, se conserva una copia latina que sigue la misma versión, aunque ligeramente distinta (**ML9**).
- MA3** München, Bayerische Staatsbibliothek, Cgm 1585, f. 141r-v (1434-1526, Tegernsee): *inc.*: «Allen unnd jedlichen hern und purgern des wälschen Landen und den anden Cristglaubigen». Código facticio compilado por Konrad Sartori después de 1526. La copia de la Carta de Rodas se data *ca.* 1520.
- MA4** München, Bayerisches Staastbibliothek, Cgm 4818 (s. XVII), cat. *Copia eines Schreibens aus Malta über den zu Babylon gebornen Antichrist*²⁸.
- MA5** München, Bayerisches Staastbibliothek, Clm 14668, ff. 103r-104r (*ca.* 1413 - s. XVI *med.*, Regensburg), ff. 103r104r: tit. *Das Buchlein sagt von dem endercrist und von seyner grausamen gepurt zu Babilonie von der schnoden frauen vlcas, inc.*: «Allen und yeglichen cristglaubigen menschen welcherlay gewaltes oder samlung welschen vnd andern allenthalben», *expl.*: «dan an zweyfel das end der welt sich bald nochent». La copia de la Carta de Rodas data de *ca.* 1520. Coincide con la edición alemana de 1502 (**EA2**).
- MA6** Wien, Österreichische Nationalbibliothek 4493, ff. 172v-173v (s. XV^{2/2}, Austria): tit. *Ain Copi des brief der da geschickt ist worden von der durchlechtigsten herschaft Venedig durch den grossen Maister zu Rodiß a. lxxxxvi, inc.*: «Kchunt sey euch allen stetten un Heren durch walhische land», *expl.*: «wann es ist nun nahnent das end der welt. Anno ec. 86». El código contiene otros textos proféticos, apocalípticos y visionarios (*Visio Philiberti*, pseudo-Metodio, breves pronósticos latinos y alemanes, también el martirologio de Usuardo, un breviario *secundum modum Aquileiensis diocesis*, etc.).

Manuscrito ruso (MR)

- MR1** Moskvá, Russian Academy of Sciences Library, col. Arkhangelsk Museum of Antiquities 617, ff. 2v5v (*ca.* 1440-50, Pskov)²⁹. Contiene la traducción bielorrusa de Theophilus Dederkin (*ca.* 1440s), dirigida a Vasily Vasilyevich el Ciego, Gran Duque de Moscú. Según Korogodina et al. la versión latina textualmente más próxima es **ML15**.

27. S. Meyer-Marienburg, *Ein «Antichrist» nach mittelalterlicher Vorstellung*, «AltPreußische Monatsschrift», 59 (1922), 303-7.

28. Referencia en H. Preuss, *Die Vorstellungen vom Antichrist im späteren Mittelalter, bei Luther und in der konfessionellen Polemik. Ein Beitrag zur Theologie Luthers und zur Geschichte der christlichen Frömmigkeit*, Leipzig 1906, p. 78 n. 1.

29. Korogodina-Sergeev-Sirenov, *Slavonic Translations* cit., pp. 172-98 (ed. pp. 193-8).

Manuscrito castellano (MC)

MC1 Salamanca, Biblioteca Universitaria 1862, ff. 11r-12v (ca. 1476): tit. *Carta del Rey de Armenia, inc.*: «A todos los fieles cristianos de parte al rey de Armenia sallut en nuestro Señor Jesucristo: Fazemos vos saber que demostrado es estado anos», *expl.*: «por tal que sean alibrados de la saña et de la yra de nuestro Señor Jesucristo. Amen»³⁰. La versión está próxima a la latina de **ML8**, incluido un añadido final que se refiere al momento actual.

Manuscrito neerlandés (MN)

MN1 Bruxelles, Archives générales du Royaume, A 009-175 (Kasteel van Leefdaal, n° 421) (s. XVII): tit. *Copie van eenen brieff gezonden door cien Grootmeester van Malta, by den welcken aen allen heeren ende princen van Christenryck geadverteert wort de geborte vanden Ante Christ gedateert den 20en Meerte a°. 1601. Tot Malta by bevele vanden voirs. heere ende grootmeester, inc.*: «Wij grootemeestere van Rodes Jerosolimitam doen te weten hoe dat wij nieuwelinge brieven ontfangen hebben van onse bespieders», *expl.*: «Laet ons dan stantvastich blyven in volherdicheyte op dat wy daer doere mogen besitten d'euwich goet Amen»³¹. Se trata de la misma versión que **MI2**, **MI4**, **MU1** y **EIn2**.

Manuscrito ucraniano (MU)

MU1 Lvov, Stefanyk National Science Library, coll. 77, inv. 1, collection of A. S. Petrushevich, 208 (s. XVII). Contiene una traducción de 1635 a la lengua «ruska mova»³². Según Korogodina et al. se basa en un original latino del que se conserva una sentencia final que recomienda no creer los disparates sobre el anticristo³³. La versión es la misma que la de **MI2**, **MI4**, **MN1** y **EIn2**.

Manuscrito inglés (MIn)

MIn1 Oxford, Bodleian Library, Tanner 90, ff. 199-200 (s. XVI-XVII): cat. *Letter addressed by the Grand Master of Rhodes to all Christian Princes, giving an account of the birth of a wondrous child, supposed to be Antichrist*. El códice de 217 folios

30. M. T. Herrera, *Dos cartas apocalípticas en un manuscrito de la Universidad de Salamanca*, in *Salamanca y su proyección en el mundo: estudios históricos en honor de don Florencio Marcos*, cur. J. A. Bonilla, Salamanca 1992, pp. 637-42.

31. W. M. Grauwen, *Een Nederlandse versie van de brief over de geboorte van de Antichrist*, «Ons geestelijk erf», 47 (1973), pp. 229-34.

32. I. Franko, *Apocrypha and Legends from Ukrainian Manuscripts*, Lvov 1906, vol. IV, pp. 397-400.

33. Korogodina-Sergeev-Sirenov, *Slavonic Translations* cit., pp. 186-7.

contiene cartas y otros escritos relativos a los asuntos de estado durante los reinados de Enrique VIII, Eduardo VI y la Reina Mary. La Carta de Rodas está traducida del italiano y data el nacimiento del anticristo el 14 de mayo de 1554.

Manuscrito francés (MF)

MF1 Paris, Bibliothèque Mazarine 4022/16 (s. XVIII): tit. *Lettre du grand maitre de Malte au roy tres-chrestien au sujet de l'Antechrist en l'annee 1707, le 18 janvier*. El manuscrito de 77 folios contiene una miscelánea en prosa y verso referida a los años 1702-10. Se trata de una copia de la traducción francesa impresa en 1609. Sigue el texto de las ediciones francesas (**EF1-3**).

Desde los primeros años del siglo XVI la Carta de Rodas fue impresa en diversas lenguas. Como sucede con los manuscritos, es difícil ofrecer un elenco completo de las ediciones de la Edad Moderna, que debieron de ser muy numerosas: solo en el espacio de un siglo (1502-1609) en Alemania se registran al menos quince – una en latín y catorce en alemán –, la mayoría bajo la forma de boletines de noticias impresos en un solo fascículo e incluso, en el caso de la edición latina (**EL1**), en un folio volante.

Gisela Möncke estudió trece de las ediciones alemanas del XVI (**EA1**, **EA3-14**), mostrando cómo se agrupan por la versión del texto que contienen e identificando cómo fuente del primer impreso (**EA1**) la versión latina incluida en la obra de Michel François de Lille de 1478 (**CL1**), de la que se conserva una copia manuscrita en **ML9**. Por otro lado, destaca que la recepción de la obra en el mundo alemán de ese siglo estuvo marcada por las controversias religiosas de la Reforma y la Contrarreforma, siendo considerado el anticristo recién nacido, según la facción, auténtico o inspirado por el diablo y representando ya sea al papado de Roma o a Lutero.

Según Vissière, en Francia la obra no parece haber sido conocida antes de la edición de 1609 (**EF1**), traducida al francés del italiano y reimpressa (con variaciones) tres veces en 1623 (**EF2** y **EF3**); esta fue copiada también en el manuscrito de la Bibliothèque Mazarine (**MF1**). Sin embargo, debe tenerse en cuenta que Michel François de Lille cita el texto latino en 1478 (**CL1**), lo que indica que la Carta se conocía en ese ámbito al menos desde el siglo XV.

En Inglaterra la Carta de Rodas circulaba en latín desde finales del siglo XIV, como testimonian **ML11** y **ML20**. En inglés fue editada al menos en dos ocasiones durante los siglos XVIII y XIX, en versiones diferentes: una

(EIn2) basada en una copia del siglo XVI estrechamente relacionada con el texto italiano que se conserva, entre otros, en MI2; en cuanto a la otra (EIn1), su fuente fue la misma que la de la perdida traducción rusa de comienzos del XVIII (sobre la cual cfr. *infra*). Por otro lado, la Carta de Rodas inspiró la composición de otros panfletos semejantes en inglés, como el titulado *New News and Strange News from Babylon* (London, 1641), que se presenta como la copia de una carta enviada por el Maestro de Malta a un caballero de Inglaterra donde se describe el nacimiento de un extraño profeta islámico que resulta ser el anticristo.

La edición italiana de 1533 (EI1) presenta aspectos peculiares, entre ellos una orientación no tanto apocalíptica como mesiánica y una exaltación de la potencialidad antiislámica. El texto, en este caso, fue adaptado para justificar la actuación de Alvise Gritti, hijo ilegítimo del *Doge* de Venecia y figura clave entre Europa y el Imperio Otomano, a quien representa la figura del recién nacido³⁴.

Existió también una edición en ruso de comienzos del siglo XVIII, de la que no se han encontrado ejemplares. Su existencia se conoce a partir de la respuesta (con citas de la Carta) publicada el 8 de mayo de 1707 en un periódico de Moscú por el Metropolitano Job de Novgorod, que relaciona la falsa carta con la actividad de los Viejos Creyentes. La fuente de esta traducción fue el mismo texto utilizado para la edición inglesa de 1706 (EIn1)³⁵.

Edición latina (EL)

EL1 *Missiva potēti Venetorum dominio a Grandi | Rodieñ. Magistro missa*, [Nürnberg: Johann Weissenburger], [ca. 1502].

Ediciones alemanas (EA)

EA1 *Dis büchlin saget von dem Endt|crisť vñ vñ syner grusamē geburt zů | Babilōie vñ der snedē frowē ulcas | (Getruckt vnd vollendet an sant Mathies | abendt jm fünffzehen hunderstē vnd . zwey . jar)*, [Straßburg : Bartholomaeus Kistler], [1502].

EA2 *Diss büchlin sagt von dem Ende|crisť vnd vñ seiner grausamen geb|burt zu Babylonien vnd von der | schnöden frauen Ulcas*, [Augsburg], [1502].

34. Alvise pretendía ofrecer a Carlos V el título de heredero del Imperio Romano de Oriente, usurpado por el sultán Solimán. Sobre esta edición cfr. L. Biasiori, *Una lettera dall'altro mondo. Anticristo e immagine dell'Islam tra Venezia e il Bosforo*, «Historia Philosophica», 19 (2021), pp. 11-21.

35. Cfr. Korogodina-Sergeev-Sirenov, *Slavonic Translations* cit., pp. 187-91.

- EA3 *Neue Zeytung des | grossen Meyß von Rodiss | dem Christelichen volck | überschickt / von der | Geburt des | Endt|christs*, [Straßburg: Jakob Frolich], [1533].
- EA4 *Vom Newgebor|nenn Endtchrist | Neue Zeitung des groszen | Meyß vonn Rodiß / dem Christlichen | volck überschickt*, [Franckfurt am Main: Christian Egenolff], [1533/4].
- EA5 *Vom Newgebor|nen Endchrist. | Neue Zeitung des grossen | Meyß von Rodiß / dem Christlichen | volck überschickt | Gedruckt Jm Jar M.D.XXXiiij*, [Zwickau: Wolfgang Meyerpeck], 1534.
- EA6 *Von dem newge|bornen Abgott zu Babel. Ein ab|schriefft / Welche durch die Kauffleut von Rodieß | für ein warheit gen Venedig vnd in Welschland | auch nachmals auß Rom den letzten decembris | im 49. vnd auß Venedig den 9. Januarj | dieses Fuenffzigsten Jares etc. | An die Kauffleut gen Augspürg | geschriebenn. | Kauff mich O frummer Christ in trewen | Laß dich zulesen keyn muehe rewen. | Dann dir ist viel hieran gelegen | Von des Sathans schalckkeit wegen*, [Coburg: Cyriacus Schnauß], 1550.
- EA7 *Von dem Newgebor|ne Abgott zu Babel. Ein Abschrift | Welche durch die Kauffleut von Rodiess / für ein | warheit gen Venedig vnd jnn Welschlandt | auch nachmals aus Rom den letzten De|cembris im XLIX. Vnd aus Ve|nedig den IX. Januarij die|ses Fuenffzigsten | Jbares etc. | An die Kauffleut gen Augspurg | geschrieben. | Kauff mich ... | ANNO M.D.L.*, [Erfurt: Wolfgang Stürmer], 1550.
- EA8 *Neue zeitung. | Von dem new ge|bornen Abgott zu Babel Ein Ab|schrift / Welche durch die Kauffleut von Rodiss | fuer ein warheit gen Venedig vnd in Welschland | auch nachmals aus Rom den letzten decembris | im.49. vnd aus Venedig den 9. Januarj | dieses Funffzigsten Jars etc. | An die Kauffleut gen Augspurg | geschrieben. | Kauff mich..., [s. l.]* [1550].
- EA9 *Von dem new ge|bornen Abgott vñ | Antichrist zu Babel. Ein ab|schrrift / Welche durch die Kauffleut von Ro|dis fuer ein warheit gen Venedig vnd in | Welschland / auch nachmals aus | Rom den letzten decembris im | 49. Vnd aus Venedig den 9. Januari dieses Fuenffzig|sten Jares etc. | An die Kauffleut gen Aug|spurg geschrieben sein soll. | Widerlegung diser Ten|felischen lügen. | A. O. | ANNO 1550.*, [Königsberg: Hans Lufft], 1550.
- EA10 *Neuwe zeitung | Von dem Newge|bornen Antichrist / welcher im Jahr | Tausent funffhundert vnd siebentzig | vier zu Babilonia / auff der gren|tzen Labea geboren / geschrie|ben auß Maltha. | Gedruckt bey Felix Roschlin im Jar 1578*, [Köln], 1578.
- EA11 *Neue Zeytung | Von dem Newgebor|nen Antichrist / Welcher im Jar | Tausentfuenffhundert vnd achtundsiben|tzig / zu Babylonia auff der Grentzen | Labea geboren / geschrieben auß Maltha. | Anno / 1579. (...) (Erstlich gedruckt zu Colln / bey | Felix Roschlin / im Jar | 1579.)*, [s.l.], [1579].
- EA12 *Neue Zeytung | Von dem Newgebornen | Antichrist / welcher im Jar / Tausent | funffhundert vnd achtundsibentzig zu Babylonia | auff der Grentzen Labea geboren / geschrieben | auß Maltha. Anno 1579. | Erstlich gedruckt zu Colln bey Felix Roschlin | Jm Jar 1579, [s. l.]*, [1579].
- EA13 *Ein lang verkuendte Neue | Zeyttung. | Wie naemlich der An|techrist / vnnd das Kindt desz Verder|bens / inn disem jetzt buffenden 1592. Jahr / inn | dem aeußersten Lanndt Baybyloniae / inn einer | Statt Consa genandt / auff dise Welt endtlich | Geboren seye / Was zu der Zeit seiner Geburt | sich für Wunderzeichen begeben vnnd verlauffen /*

Wie auch gemeldtes Kind allbereidt sich er|zeige / Was es für Wunderwerckh yebe | vnnd deßwegen auch Ange|bettet werde. | Wie sollichs auß Malta / an ettliche | Christliche Fuersten vnd Potentaten / geschriben | vnnd von Venedig auß / auff den 11. Aprilis / ettlichen | Herren inn Teutschlandt / kundt gethon worden. | Alles trewlich vnd gründtlich verfasset | vnnd in Truck verord|net, [s. 1.], 1592.

- EA14 *Neue Zeitung | Von dem Newgebor|nen Antichrist oder Abgott in Affrica, wel|ches vom Großmeister zu Maltha des Jerosolimitani|schen Ordens / von sich geschrieben / daß er von seinen Gesandten | newlich aus Babilonia solches wie folget sey Schrifft|lich berichtet worden | Neben einem Bericht / wie Anno 1549. | gleicher gestalt auch ein solcher Abgott umb Babylonien | in einem Flecken Carthorra genant geboren / welches damals ist von | den Kauffleuten von Rodis fuer eine Warheit gen Venedig vnd in | Welschland / auch nochmals aus Rom / vnd Venedig an die Kauff|leute gen Augspurg geschrieben / Wie auch solches damals Anno | 1549. Jst neben einer Warnung vnd Gezeugnissen H. Schrifft | darwider / was davon zu halten vnd zu gleuben sey / in oeffentlichen | Druck außgangen / wie dasselbig noch bey vielen Leuten | verhanden ist / In dieser letzten Zeit sehr no|tig zu lesen. | An fuernehme Herren geschrieben. | Kauff mich ... | Getruckt zu Christlingen / Im Jahr 1609, [s. 1.], 1609.*
- EA15 *COPIA | Eines von Maltha gekommenen Schrei|bens / des zu Babylon neugebohrnen Ante|christs betreffend. | Den 21. Januarii 1707, [s. 1.], 1707.*
- EA16 *M. G. | Neue Zeitung | Vom | Anti-Christ / | Wodurch bishero die gelehrte Welt gar sehr | allarmiret, viele unter den Gemeinen und Einfalt|igen geaergert / und alle Frommen herzlich betruet|bet worden. | Nunmehr mit dem Lichte der Wahrheit | genau beleuchtet / und / nachdem sie falsch und | erdichtet erfunden / | mit einigen Anmerkungen (...) | oeffentlich ausgeleget | Von einem Liebhaber des wahren Christi / | Der | Mich Matten Erquicket / und Mein Panier | Heist!, [s. 1.], Anno 1707³⁶.*
- EA17 *[Heinrich Corrodi], Kritische Geschichte des Chiliasmus. Dritter Theil, Frankfurt-Leipzig, 1783, pp. 30-1n.*

Edición italiana (EI)

- EI1 *Littera | Del fanciullo nato in Babilonia | de mesi .xj. il quale subito parlan|do, Continuamente ha fat|to molti diuersi et euidenti | miracoli, [¿Roma? / ¿Blado?], [¿1533?], tit. inc.: Copia de una litera uenuta delle parte de Egitto, de la natiuita de un fanciullo che à dimostrato continuo miracolosi segni.*

Ediciones francesas (EF)

- EF1 *Coppie de la lettre du grand maistre de Malte envoyee au roy, en laquelle on luy donne aduertissement de la naissance de l'Antechrist ne en Babylone, laquelle lettre a este tra-*

36. La traducción alemana se encuentra en las pp. 5-6. Además, dedica un extenso e indignado comentario a responder a un boletín de noticias francés que informaba desde Versalles el 21 de enero de 1707 de la carta de la Orden de San Juan sobre el nacimiento del anticristo en Auskoky, aldea de Babilonia.

duicte d'italien en françois, le 15 du mois de juillet 1609, Paris: Georges du Puis, 1609.

- EF2** *Atestation de la nativité de l'Antechrist, par les chevalliers de Saint Jean, en l'isle de Malte, ensemble les signes espouventable [sic] apparus en l'air*, Paris: Veuve Saugrain, 1623.
- EF3** *La Naissance de l'Antechrist en Babillonne, envoyee par l'ambassadeur de France estant en Turquie*, Lyon/Paris: Laurent Lacquehay, 1623.

Ediciones inglesas (EIn)

- EIn1** *The Present State of Europe or the Historical and Political Monthly Mercury, giving an account of all the publick and private occurrences, civil, ecclesiastical and military, that are most confiderable in every court. The interest of princes, their pretensions and intrigues. For the month of January, 1707. With political reflections upon every state. Continued monthly from the original published at the Hague, by the authority of the States of Holland and West-Friesland*, vol. XVIII, London 1706, pp. 107-8, tit. *A pretended Letter from the Great Master of Maltha, concerning the Birth of the Antichrist at Babylon, has been spread in several places, and by which many weak people have been imposed upon, is as follows*. Se acompaña de una reflexión del editor sobre si el texto pudo haber sido creado por los protestantes.
- EIn2** *Copy of a letter from the Great Master of Rhodes, of the Order of Jerusalem, to all princes, lords, christians, etc., advertising the birth of Antichrist*, en *Calendar of State papers. Domestic series, of the Reigns of Elizabeth and James I, Addenda*, 1580-1625, ed. M. A. Everett Green, London 1872, pp. 109-10. La versión coincide con la de **MI2**, **MI4**, **MN1** y **MU1**.

En el siguiente apartado se incluyen obras con entidad propia, tanto de autor conocido como anónimas, donde se cita completa la Carta de Rodas. En realidad, la distinción de este grupo resulta arbitraria por dos razones: 1) en el apartado de manuscritos figuran algunos donde la Carta forma parte de compilaciones y obras semejantes a estas³⁷; 2) no se observan diferencias entre los textos citados en estas obras y los que figuran en manuscritos y ediciones. Respecto a la última consideración, es interesante señalar la enorme proximidad que hay entre **CL1** y **ML9**, que demuestra que en esa parte Michel François no fue más que un copista, o la concordancia de **CI1** con **MI7** (y también con la versión latina que conservan **ML11** o **ML19**). Incluso en el caso de que los autores de las obras que figuran en este apar-

37. Es el caso de **ML11**, que contiene una versión de la *St. Albans Chronicle* o **ML4**, que incluye la Carta en una compilación titulada *Speculum de ultimo Antichristo*. El criterio compilatorio se advierte también en unidades no textuales, sino codicológicas.

tado hubieran traducido o modificado los textos que les ofrecían sus fuentes, no se diferenciarían de los reelaboradores anónimos responsables de las versiones que conservan los manuscritos.

Por tanto, las obras de las que existe un ejemplar único (como CL1 o CA1) podrían figurar en los elencos anteriores de manuscritos o ediciones, ya que tienen el mismo valor que estos para el estudio del texto. Distinto es el caso de aquellas que tienen varios testimonios, donde lo que interesa es el texto original y no las variantes que se produjeron durante su transmisión, a menos que pueda demostrarse la interferencia con otros ejemplares de la fuente (en este caso, la Carta de Rodas).

Citas latinas (CL)

- CL1 Michael Francisci de Insulis (Michel François de Lille) OP, *Determinatio de tempore adventus Antichristi* (1478), ed. [Köln: Arnold Ther Hoerner], [post. 1478], ff. [11r-12v]: tit. *Littera per magistrum Sancti Iohannis Iherosolimitani hospitalis christifidelibus per orbem transmissam*, inc.: «Vniuersis et singulis cuiuscumque potestatis necnon conuentibus Ytalie aliisque christifidelibus vbilibet constitutis», expl.: «nam sine dubio finis mundi cito appropinquabit».

Citas italianas (CI)

- CI1 Giovanni Sercambi, *Le Croniche* (Lucca, 1410-20): tit. *Come venne una lèctora dal maestro di Rodi in nelle parti d'Italia di certo nascimento d'uno che si stima sia Antichristo*, inc.: «Sia manifesto alla vostra signoria e di tucti i signori d'Italia et comuni, che noi maestri di San Iohanni di Rodi abbiamo recevute expresse lèttore», expl.: «imperò che crediamo veramente esser presso alla fine del mondo»³⁸. Textualmente muy próxima a MI7.
- CI2 *Cronaca della città di Perugia dal 1309 al 1491, nota col nome di Diario del Graziani*: tit. *Copia di una lettera quale veniva da Babilonia*, inc.: «Universalmente a tutte le provincie e città de'Cristiane fedeli. Sia noto e manifesto come noi maestri de l'Ordine de santo Iovanne Hyerosolimo», expl.: «Per quanto se prosuma per li nostri exploratori, che quisto sia Antecristo nato al mondo». Según la crónica la carta se recibió en Perugia el 19 de diciembre de 1444³⁹.
- CI3 Marino Sanuto, *I Diarii* (1496-1533), ms. Venezia, Biblioteca Marciana, ital. cl. VII cod. 244 (9231), f. 343: tit. *Copia litterarum magistri ordinis Sancti Joan-*

38. S. Bongi (ed.), *Le Croniche di Giovanni Sercambi Lucchese pubblicate sui manoscritti originali (Fonti per la storia di Italia)*, Lucca 1892, vol. II, pp. 345-7.

39. A. Fabretti (ed.), *Cronaca della Città di Perugia dal 1301 al 1491 nota col nome il Diario del Graziani, secondo un codice appartenente ai Conti Baglioni*, «Archivio storico italiano», s. I, XVI/1 (1850), pp. 563-4.

nis Rodiani ad principes christianos, inc.: «Ad vui signori principi e conti fideli in Christo salutem, per nui Maestro de l'Ordine de San Joani de Rodi», *expl.*: «perchè troviamo, da pò questo, deve venire il fine del mondo». Sanuto incluye la carta en los acontecimientos de febrero de 1514⁴⁰.

Citas alemanas (CA)

- CA1 Anton Haffner, *Chronica*, ms. Solothurn, Zentralbibliothek, S I 49, ff. 52r-53r (ca. 1577), tit. *Neiüwe Zytung des antecrist rebundt in babilonia uss malta den .17. tag aprilis anno 1577 Jares, inc.*: «Sin schriben vom großmeister oß malta, darin er alle Cristenliche potentaten fürsten vnd herren deß antechrists gepurrt verstandiget», *expl.*: «damite wir disse in der andern welt in dem paradyß genießen mogen: amen. datum malta den 7. tag april anno 1577 Jares». Siguen las firmas de Giovanny de Matres, Gran Maestro de Malta, y otros⁴¹.
- CA2 *Kölner Chronik*, ms. Köln, Historisches Archiv, Best 7030 n° 70, ff. 37-39 (s. XVII in.)⁴².

Como corresponde al tipo de tradición descrito, se dan grandes diferencias entre los testimonios de la Carta, más a nivel formal que de contenido. Algunas copias singulares fueron reproducidas en estudios recientes; no obstante, falta un estudio filológico integral que establezca, entre otras cosas, las diferentes formas redaccionales del texto y la relación existente entre ellas, sin excluir el material no latino. En la transmisión de la Carta se constatan interacciones lingüísticas diversas que muestran que la lengua no parece ser un criterio para discriminar líneas de difusión, ya que las copias de una misma lengua vernácula se relacionan con distintas versiones latinas y no conforman, por tanto, una tradición autónoma. Signos de la interacción lingüística son, además, la circulación conjunta de versiones latinas y vernáculas (significativamente **ML9** y **MA2**, que van seguidas en el mismo manuscrito) o la existencia de copias con pasajes bilingües (en particular, **ML11** y **ML19**). No hay que descartar la hipótesis de que existan retroversiones latinas e, incluso, de que el texto no haya sido escrito originalmente en latín, ya que los testimonios más antiguos (final del siglo XIV), que transmiten una misma redacción estable, están escritos tanto en latín como en italiano (cfr. **ML11**, **ML19**, **MI7**, **CI1**).

40. F. Stefani - G. Berchet - N. Barozzi (edd.), *I diarii di Marino Sanuto: V (MCCCCXCVI-MDXXXIII) dall'autografo Marciano ital. cl. VII codd. CDXIX-CDLXXXVII*, t. XVII, Venezia 1886, coll. 582-4.

41. Ed. *Chronica von Anton Haffner*, Solothurn 1849, pp. 88-91.

42. Referencia en Hille, *Providentia Dei* cit., p. 266.

Durante un largo período de tiempo la Carta de Rodas se difundió como noticia de actualidad, refuncionalizándose por medio de la resemantización y la reescritura, dos procedimientos que conviene distinguir: el primero, de carácter hermenéutico, consiste en transformar el sentido del texto o de algún elemento del mismo para renovarlo; el segundo, en cambiar o reelaborar partes de él buscando adaptarlo a un nuevo contexto. La resemantización en este caso fue poco productiva, debido a que el texto carece de elementos asociados con la típica *obscuritas sermonis* profética que favorece la interpretación polisémica, pero se da, ligada a una reescritura profunda, en el impreso italiano (EI1), donde la figura del recién nacido se reviste de un valor opuesto al del anticristo y pasa a representar en sentido propagandístico a Alvise Gritti.

La reescritura presenta una casuística variada, que responde a motivos e intereses diversos. Sin ánimo de sistematicidad destaco algunos casos:

- 1) Alteraciones intencionadas que buscan adaptar el texto a un contexto histórico o ideológico concreto. En textos proféticos los primeros elementos afectados por este tipo de reescritura son las fechas: es obvio que, si se pretende informar a los contemporáneos del nacimiento del anticristo, la actualidad de dicha información tiene una vigencia limitada, como máximo de treinta años, ya que a esa edad el hijo de la perdición, como Cristo, debería aparecer públicamente en el mundo. Como se observa en la tabla del apéndice, distintos testimonios sitúan el nacimiento del anticristo entre 1356 y 1707. Algunas fechas recurrentes indican que el texto pudo haber gozado de popularidad en ciertos momentos, como en la época del Concilio de Basilea, con el que se asocian copias referidas a 1440.

Aunque la actualización cronológica es un procedimiento habitual, hay casos en que la fecha no corresponde al momento de producción de una copia (ML14 o MI6, por ejemplo), lo que muestra que el texto no siempre circuló como informe de novedades.

Otro tipo de actualización tiene que ver con el emisor y los destinatarios de la Carta. He comentado la tendencia a sustituir al Maestro de Rodas por el Gran Maestro de Malta a partir de 1530; como remitentes, singularmente, figuran también el rey de Armenia (MC1), los embajadores del rey de Francia en Constantinopla (EF3) o los comerciantes de Rodas (EA69, EA14). Mayor variación se produce en los destinatarios, sean individuales o colectivos: entre los primeros figuran la Signoria de Venecia, el Duque de Milán (ML15) o el Rey de Francia (MF1); los receptores colectivos son, sobre todo, autoridades civiles (señores, condes, príncipes, etc.) o localidades de Italia y, también, los fieles cristianos en general, siendo llamativo que una información de este tipo no se transmita a autoridades o instituciones religiosas, salvo en dos casos: ML9 (donde se alude a los conventos de Italia) y MI9 (en cuyo *explicit* se informa de que el Maestro de Rodas la envió al *Doge* de Venecia, que la remitió al de Génova y este, a su vez, al Papa). En ocasiones la destinación

del escrito se adapta claramente al ámbito de difusión al que se dirige una versión: en el folio impreso en Nürnberg ca. 1502 (EL1) a la habitual petición de que la noticia se publique por los pueblos de Italia, se añade Alemania; en la versión rusa de Dederkin (MR1) se omite la referencia al Maestro de Rodas y se habla de una carta latina enviada desde Babilonia a Venecia, de ahí al Reino de Polonia y finalmente a la ciudad de Lustk, donde fue traducida para informar al Gran Duque de Moscú y a los cristianos ortodoxos.

Otras modificaciones podrían estar motivadas por las circunstancias históricas contemporáneas o por cuestiones ideológicas. Korogodina et al. asumen, por ejemplo, que la omisión de los sarracenos como defensores del anticristo en la versión ucraniana (MU1) es una elección deliberada del traductor para evitar conflictos con Turquía después de la Guerra Polaco-Otomana⁴³. En una redacción estable que se remonta al siglo XIV se encuentra la idea, aparentemente anticlerical, de que los exploradores creían que el anticristo era hijo de un sacerdote, monje o religioso (en algunas copias se añade, concretamente, que *de Legione*)⁴⁴. La omisión del confidente del anticristo (el maestro de Viterbo) o de su relación con el mundo escolástico y la orden franciscana podría leerse también en esta clave. Un ejemplo de adaptación integral de la Carta de Rodas a las circunstancias contemporáneas de las relaciones entre occidente y el mundo musulmán es la edición italiana de 1533 (EI1).

- 2) Otros cambios que atañen al contenido de la Carta no tienen relación con el *aggiornamento* histórico-ideológico. Son llamativas, en este sentido, las variaciones que se dan en los nombres propios de la madre del anticristo, su estipe y el lugar (ciudad y provincia) donde se produjo el nacimiento (cfr. la tabla del apéndice). A veces dichas variaciones se explican por la dinámica habitual del proceso de copia manuscrita, sea como errores paleográficos o como interpretaciones del modelo: así, *Micobso* (nombre de la provincia) podría derivar de *Nicoloso* y la mayoría de las formas diversas del nombre de la estirpe a la que pertenece el anticristo son adaptaciones o errores a partir de la habitual tribu judía Dan: *Danathas*, *Dancias*, *Daneorum*, *de Eneas*, etc.⁴⁵. Otros, en cambio, son nombres inventados por adaptadores o copistas del texto, a veces tratando de evocar un exotismo oriental.

Con arreglo a la doble tipología de variación textual (voluntaria e involuntaria) se conforman las peculiaridades de las diversas formas redaccionales, estables o singulares, de la Carta. Algunas variantes, aunque tengan sentido, nacen de errores de diverso tipo en la interpretación del modelo: por ejemplo, la madre del anticristo

43. En cambio, pienso que la esa omisión figuraba en la fuente de la traducción, que refleja la misma versión que conservan MI2 y EI2: entre otras características esta refiere como prodigio una lluvia de maná y especifica el número de personas que fueron enviadas para comprobar la veracidad de la información (esta última también en CI3).

44. ML11: «credunt firmiter illum puerum esse puerum unius sacerdotis de Legione»; ML19: «credunt firmiter illum puerum fore unius monachi»; MI7: «credeno qualla creatura essere figliuolo di prete di legione»; CI1: «credeno quella creatura esser figliuolo di prete o di religioso». Esta información parece contradecir lo que se indica al principio del informe respecto a que se desconoce el padre de la criatura. En todo caso, tanto si se trata de un añadido de esta versión como si se suprime en otras, manifiesta una intención ideológica.

45. Vissière, «*Il est né le maudit enfant*» cit., pp. 207-8.

es calificada casi siempre de *vilissima* (*turpissima* en **EL1**) o su equivalente vernáculo, excepto en **MF1**, donde se la llama «très belle femme, mais commune et publique», probablemente por confusión con *bellissima*. En **ML15** se dice que esta misma es *de stirpe damnata*, por una mala lectura de la secuencia sintáctica *de stirpe Dan nata* (cfr. **ML10**), lo mismo que sucede en algunas variantes del nombre de la tribu (como *Danathas*). Un interesante pasaje donde parece afirmarse que el anticristo tiene un solo ojo figura solamente en una redacción del siglo XIV y es posible que su omisión en otras versiones derive, en último término, de un salto de igual a igual⁴⁶.

Entre las intervenciones conscientes en el texto no vinculadas a la actualización destacan las que añaden información sobre la descripción y la vida del anticristo o sobre los signos que acompañaron a su nacimiento, que en ocasiones coinciden con otras fuentes anticristológicas. Así, en **EI1** se dice que «porto la madre detto fanciullo straordinariamente nel uentre suo mesi xi», información que subraya el carácter antinatural del anticristo y que caracteriza al Daijâl islámico, aunque también aparece en testimonios occidentales sobre el anticristo como la *Interrogatio de nobissimo* (en ambos casos, doce meses en lugar de once); según la misma fuente el hijo de la perdición tiene «il naso aquilino», como el Segundo Carlomagno de la profecía *Karolus filius Karoli*⁴⁷. En la forma redaccional que transmiten **EIn2**, **MI2**, **MI4**, **MN1** y **MU1** se añade que los dientes del anticristo son agudos como los de un gato, en consonancia con las características bestiales que señalan otras fuentes. En **EIn1** se describe su anatomía con detalle: «The child is more inclinable to white than black, has a short neck, his head is of a pointed shape, his forehead wrinkled, his eyes sparkling, his ears very large, his mouth cross ways, his teeth sharp, and his nose hollow». En **EL1** se indican, entre otros detalles, «loquela obscura: ac rauca est (...) sue vene somniphore».

Por lo que respecta a los signos, algunas versiones añaden el granizo (**ML8**, en concordancia con «Rumores de Jerusalén») o la lluvia de maná (**MI2**, **MI4**, **MN1**, **MU1**, **EIn2**). En otros casos se especifican detalles: las piedras (preciosas) que caen como lluvia son perlas de jacinto en **ML5** y **ML13**; del monte que se abre puede surgir una piedra, una columna o una estatua (**EL1**, **EA15**) escrita en alfabeto grie-

46. **ML11**: «praefati exploratores dicunt [se vidisse dictum puerum, quod habet oculos pro duobus. Item dicunt] quod cum puer esset...». Al menos otras dos fuentes conservan una información similar: **ML19** («habet oculos pro duobus») y **CI1** («ae li occhii suoi per due»); en cambio, falta en **MI7**, que conserva la misma redacción, ni se incluye en las otras formas redaccionales de la Carta. Es probable que el texto transmitido, que no ofrece mucho sentido, deba enmendarse en *oculum* (i. e. «tiene un ojo en lugar de dos»). La representación con un solo ojo, ligada a la idea de la imperfección, es común en el anticristo islámico (Daijâl) y no tanto en el Occidente medieval: con todo, aparece en fuentes irlandesas (cfr. B. McGinn, *Portraying Antichrist in the Middle Ages*, in *The Use and Abuse of Eschatology in the Middle Ages*, curr. W. Verbeke - D. Verhelst - A. Welkenhuysen, Leuven 1988, p. 12) y, quizás, en alguna representación iconográfica (como sugiere, a propósito de la representación del Salterio de Corbie, M. Barasch, *Blindness. The History of a Mental Image in Western Thought*, New York-London 2001, p. 75).

47. Cfr. M. Reeves, *The Influence of Prophecy in the Later Middle Ages. A Study on Joachimism*, Oxford 1969, p. 328: «habens ... nasum aquilinum».

go (**ML10**, **ML15**), latino o hebreo (**ML9**, **MI1**, **MI2**, **MI4**, **MN1**, **MU1**, **EIn2**); también se dan variaciones en las referencias temporales o en el mensaje escrito en la piedra/columna.

- 3) Las mayores diferencias se producen a nivel estilístico, incluso entre los testimonios de una misma forma redaccional; de hecho, un grado elevado de coincidencia formal, como el que hay entre **ML5** y **ML13**, es raro. Es difícil sistematizar este tipo de diferencias, que muchas veces dependen de factores subjetivos, de los gustos de una época o de la adaptación del estilo al público al que se dirige el texto. Se constata también el deseo de enriquecer el texto de la Carta introduciendo referencias a otras obras, como sucede en **ML8**, cuyo reelaborador quiso elevar el tono literario de la parte donde se describen los signos que acompañaron al nacimiento del anticristo por medio de citas y alusiones a la *Historia destructionis Troie* de Guido de Columnis. Un ejemplo extremo de reelaboración estilística en las fuentes latinas es la versión contenida en el folio volante impreso en Nürnberg (**EL1**), notoriamente más breve que otras y con grandes diferencias léxicas, sintácticas y, en general, redaccionales.

Las variantes tanto formales como de contenido permiten establecer una primera agrupación de los testimonios según la forma redaccional, que puede servir como base para el estudio de relaciones textuales más precisas. En la descripción de las fuentes se señalan algunos datos al respecto, aunque incompletos, debido a que algunos testimonios no han podido ser consultados o no muestran indicios claros de pertenencia a un grupo. A continuación específico, sin intención de exhaustividad, algunas características comunes de varias formas redaccionales que se pueden considerar estables:

- 1) Se remonta al siglo XIV y la conservan testimonios latinos e italianos: **ML11**, **ML19**, **CI1** y **MI7**. En esta forma la destinación a Signoria de Venecia parece clara. Alude a la *physionomia* del anticristo (en lo que coincide con la forma 2). Entre las singularidades significativas destacan la información de que el anticristo tiene un solo ojo (excepto **MI7** por un probable salto de igual a igual) y el rumor de que su padre podría ser una persona del clero (un sacerdote *de Legione* en **ML11** y **MI7**). En las copias latinas se ofrece la traducción italiana del texto que figura en la columna.
- 2) Los testimonios latinos (**ML5** y **ML13**) son casi idénticos y según Lerner derivan probablemente de un mismo antígrafo del final del siglo XIV; **MI3** se relaciona con esta versión, aunque con alguna diferencia respecto a los dos anteriores⁴⁸. En las copias latinas no hay referencia a Venecia, pero sí en la italiana. Presenta deta-

48. En concreto, el texto de la columna en **ML5** y **ML13** es: «venit hora nativitatis mee et divisonis mundi», mientras que en **MI3**: «È venuta la hora mia del mio nascimento e partirome dal mondo», que concuerda mejor con otras versiones (*exitus*, *recessus*, *partimento*, etc.).

- lles coincidentes con la forma redaccional anterior, como la alusión explícita a la fisionomía del anticristo. Entre otras peculiaridades, se dice que las palabras del niño (no solo su aspecto) son oscuras y tenebrosas y cuando se abre el monte surge una piedra larga y redonda como una columna (también en **CI1**, de la versión anterior).
- 3) Otra forma se conserva en **ML1**, **ML2**, **ML3**, **ML10**, **ML15** y **MI1** (muy próximo a **ML1**); con esta concuerda en algunos detalles **ML9** (= **CL1** y algunas ediciones alemanas). Se trata de la versión que supuestamente circuló en la época del Concilio de Basilea⁴⁹. En este caso no hay referencia a Venecia. Algunas características son: cierta uniformidad en las fechas del nacimiento; los ojos del niño «arden» (*ardentibus*, en lugar de *lucentes* o *lucidi*); el sol desapareció de Babilonia por cinco (no cuatro) meses; petición de que se divulgue, además de por Italia, por otras partes, etc. Una expresión exclusiva de esta forma es *effectualiter continentes* (it. *in efetto*), referida a la carta recibida de los *exploratores* (cfr. **ML9**: «fideliter transmissas ... continentes»).
 - 4) **MI2**, **MI4**, **MN1**, **MU1** y **EIn2** conservan una versión (de la que no he localizado ningún testimonio latino entre los consultados) algunos de cuyos rasgos característicos son: no va dirigida a Venecia ni a Italia; el niño tiene dientes agudos como un gato y comenzó a hablar con ocho días; cuando nació, además de piedras preciosas, llovió maná; falta la referencia a los sarracenos; exhortación final a todos los fieles, etc.
 - 5) **ML8** y **ML14** contienen una reelaboración de la que también es testimonio la versión castellana (**MC1**). Lo más significativo de esta forma es que transforma el final en una exhortación a la paz y a la penitencia relacionando la aparición del anticristo con guerras y desastres naturales contemporáneos. Además, se dice que el recién nacido hablaba perfectamente y caminaba firmemente como si tuviera treinta años, que las virtudes del cielo se cambiaron *horribiliter* (cast. *terriblemente*), no alude a los sarracenos, etc.

APÉNDICE: COMPARACIÓN DE FECHAS Y NOMBRES EN ALGUNOS TESTIMONIOS

	fecha	madre	estirpe	lugar	provincia
ML1	1440/01/12	Zauchas	Danathas	Coniclasii /Barabiis	Claristelloa
ML2	1440/01/12				
ML3	1489/08/11				
ML4	1385/01/22				

49. Kneupper, *Conciliarist Employment* cit. La inclusión de **ML2** y **ML3** en este grupo se basa en los datos que he podido obtener a través de los catálogos y otras fuentes, ya que no he podido consultar estos manuscritos.

	fecha	madre	estirpe	lugar	provincia
ML5	1385/01/25 1385/11/11	Tachias	Dancias	Sarbasii	Micobso
ML6	1412				
ML8	1356/01/25	Catamax	Daneorum	Caraabaf	(Babilonia)
ML9	1475/01/20	Vlca	Dan	Glacos	---
ML10	1469/12/12	Joneas	Dan	Fordason / Fordeysom	Recolasse
ML11	1385/01/25	Sathanas	Danathos	Gyeralasi	---
ML12	1532/12/12	Iorcas	Dan	Sardelon (Babilonia)	
ML13	1385/01/25 1385/11/11	Tachias	Dancias	Barbasii	Micobso
ML14	1366/01/25	Chathanas	Danichorum	Gazabs	---
ML15	1441/12/12	Chancas	damnata	Sardasi / Furgarabas (latín)	Condoloso
ML16	1489/08/09	Iantes	dapnata	Clafinsi?	Clase?
ML17	1408/01/25				
ML18	1385				
ML19	1385/01	Canais	Anathas	Ierarligi	Argolie
ML20	1380/01/25				
MI1	1440/01/12	Cantas	Danatas	Carlag Garlabaz	Dargholos
MI2	1554/05/23 1555/07/07	Iachas	incognita	Bracham	Colorsa
MI3	1480?/01/08 1480/06	Hatius	Eneas	Kabes Rabes (colf.)	Zocolosi Socolosi (colf)
MI4	1554/05/29	Lachas	desconocida		Colocha Blancha (hebreo)
MI5	1491/07/13	Acios	Enea	Thelotes?	Socolo
MI6	1385/01/25	Hantas	Danoas	Ghrabas	Nicholoso
MI7	1385/01/25	Chantas	Da[]s	Geralassi	Ircholesso
MA1	1440/01/decz	Centros?	Donate	Glatassi / Garatius o Clarmita (latín)	---(Babilonia)

	fecha	madre	estirpe	lugar	provincia
MA2	1478/07/21	Vlta	---	Glacus	---
MA3	1519/12/12	Jancor	Dan	Palania Sordiacio	Losa
MA5	1475/01/22	Ulcas	Dan	Glocas	---
MA6	1486/96				
MC1	1465/01/25	Taravix	Berix	Tarabox	---(Babilonia)
MF1	1707/01/18 (carta)			Ostrolle	---(Babilonia)
MIn1	1554/05/14				
MN1	1600/05/13 1601/03/20	---	---	Faure	---
MR1	1440/12?/20	Kantasa	Dan	Ikratzya (latin)	---(Babilonia)
MU1	1634				
EL1	---	Atheos	Sycados	Theolotes	Schlyto
EA1	1475/01/22	Ulcas	Dan	Glacos	---
EA6	1549-1550 (carta)	Arlosa	Dan?	Carthora	Schietten
EA15	1707/01/21	---	---	Auchap	---
EI1	1533/03/08	Lothol		Policano Rhodobi (lat)	Collosia
EF1			Dan	Bouhedot Bagadets	
EIn2	1564/05/28	Sanns			Colossi
CL1	1485/01/22	Ulcas	Dan	Glacos	---
CI1	1375/01/25	Chantas	Danocos	Goralassi	Arcoleso
CI2	1440/01/02	---	---	Sardas Fugarabas	Cortolixo
CI3	1513/05/08 1514/02	Sacas	dalmate	Policastrí Gatubi (latín)	Colossi
CA1	1574/05/06 1577/04/17 (carta)	Amas	---	---	Koloßen (Babilonia)

JOSÉ C. SANTOS PAZ